



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 3

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת...

« Alors Moché et les enfants d’Israël chantèrent »



Devant l’Essence de D.ieu, « exaltée au-dessus de toute exaltation », le monde caché et le monde révélé sont égaux ; ainsi, à la mer, même les lettres de la parole, source du monde révélé, furent élevées dans la « mer » cachée. La prière et le chant font vivre cela à l’homme : la bénédiction fait passer le caché dans le dévoilé, et le chant des Léviim s’élève vers D.ieu au-delà de tous les mondes.

DÉDIÉ EN L’HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its’hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/3/

L'IDÉE CENTRALE

Devant l'Essence de D.ieu, « exaltée au-dessus de toute exaltation », le monde caché et le monde révélé sont égaux ; ainsi, à la mer, même les lettres de la parole, source du monde révélé, furent élevées dans la « mer » cachée. La prière et le chant font vivre cela à l'homme : la bénédiction fait passer le caché dans le dévoilé, et le chant des Léviim s'élève vers D.ieu au-delà de tous les mondes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le peuple juif fut-il conduit jusqu'à la mer, en dehors de son itinéraire, afin que « l'Égypte sache », alors qu'aucun Égyptien ne survécut ? Parce qu'il existe une « Égypte » en chaque personne et à chaque époque. La réponse commence par le service sur lequel le monde repose : les sacrifices, consumés par un feu venu d'En Haut, et la prière, qui les a remplacés. « Tu es béni » fait passer la divinité du monde caché, la « mer », au monde révélé, la « terre ferme », afin que la lumière qui entoure tous les mondes repose dans l'âme de celui qui prie. L'âme de Moché appartenait au monde caché ; c'est pourquoi il avait la « bouche lourde ». La bénédiction du Cohen fait descendre ; le chant des Léviim s'élève vers D.ieu au-delà de tous les mondes, éveillant le cœur sans passer par les idées, comme doivent le faire les Pessouké déZimra. D.ieu est « exalté » au-dessus de ce qui est « exalté » : Son Essence dépasse même la lumière qui entoure tous les mondes. La parole, le « cheval », porte l'intellect et l'âme au-delà de leur propre portée ; à la mer, les lettres, source du monde révélé, furent « élevées » dans le monde caché. Les Égyptiens recherchèrent ce niveau et chutèrent ; le peuple juif, élevé par la Torah et les mitsvot, traversa la mer à pied sec.

PLAN

1 Une « Égypte » en chaque personne

¶1

Pourquoi le peuple fut conduit jusqu'à la mer, et comment « l'Égypte saura » pouvait s'appliquer alors que tous les Égyptiens s'étaient noyés : il existe une « Égypte » en chaque personne et à chaque époque, dont il faut à nouveau sortir à chaque génération.

2 Le feu venu d'En Haut et « Tu es béni »

¶2-4

Il faut aussi garder en mémoire la séparation de la mer. Le monde repose sur le service : les sacrifices, consumés par un feu venu d'En Haut, et la prière qui les remplace. Chaque bénédiction, « Tu es béni... d'éternité en éternité », fait passer la divinité du monde caché au monde révélé, dans l'âme de celui qui prie.

3 La mer et la terre ferme

¶15-7

Les créatures marines sont cachées et ne vivent qu'au sein de la mer ; les créatures terrestres se détachent et existent par elles-mêmes. Il en va de même des âmes : certaines appartiennent au monde révélé, avec des niveaux distincts, tandis que d'autres, comme celle de Moché, tirées de l'eau, sont annulées dans le monde caché, ce qui explique qu'il avait la bouche lourde. La bénédiction fait passer ce niveau caché dans le dévoilé.

4 Le chant des Léviim

¶18-10

La bénédiction du Cohen fait descendre ; le service des Léviim s'élève d'en bas vers D.ieu au-delà de tous les mondes. Leur mélodie éveille l'âme sans passer par les idées et doit atteindre le point intérieur du cœur ; les Pessouké déZimra sont destinés à produire le même effet.

5 Exalté au-dessus de toute exaltation

¶11

« Exalté » désigne la lumière qui entoure tous les mondes ; « exalté au-dessus de toute exaltation » désigne l'Essence de D.ieu, au-delà de toute pensée et même au-delà de Sa sainteté.

6 Les lettres sont des chevaux

¶12-13

La parole se soumet à l'intellect comme un cheval à son cavalier, et pourtant elle porte l'intellect plus haut qu'il ne pourrait aller seul. Dans la prière, la parole entoure l'âme d'une lumière qui la lie à D.ieu.

7 Ce n'est pas la force du cheval

¶14-17

Les lettres sont les Guevourot de D.ieu, les contractions par lesquelles les mondes finis viennent à l'existence. Le plaisir créé, le yesh, reçoit son monde dans Sa pensée unique ; Son désir ne brille pas dans les lettres seules, mais en ceux qui Le craignent et dont l'amour recherche Sa bonté envers les mondes.

8 Élevés dans la mer

¶18-19

Devant D.ieu, le caché et le dévoilé sont égaux ; les lettres furent donc élevées dans la mer, et la mer devint terre ferme. Les idolâtres recherchèrent ce niveau et chutèrent ; le peuple juif, élevé par la Torah et les mitsvot, le traversa à pied sec.

NOTIONS CLÉS

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Le domaine où tout est annulé au sein de sa source, comme les créatures immergées dans la mer, et le domaine où les choses apparaissent séparées et distinctes, comme les créatures sur la terre ferme.

Béni (baroukh) ברוך

S'entend comme une descente : faire passer la divinité de la dissimulation à la révélation, afin que l'on s'adresse à D.ieu en disant « Tu ».

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Une lumière divine trop grande pour pénétrer dans les mondes, devant laquelle tout est comme rien. Dans ce maamar, elle correspond au monde caché et au niveau de l'« exalté ».

L'annulation de l'existence ביטול במציאות

Ne ressentir absolument aucune existence séparée. C'était le niveau de Moché, ce qui explique que la parole et le dévoilement lui aient été refusés.

Mélodie (nigoun) נִגּוּן

Un chant qui meut l'âme par ses mouvements, et non par des idées. C'était le service des Léviim, qui s'élève d'en bas vers le haut.

Les lettres comme chevaux אותיות — סוסים

Les lettres de la parole se soumettent à l'intellect comme un cheval à son cavalier, et pourtant elles peuvent le porter au-delà de sa propre portée. Elles sont les Guevourot de D.ieu, les contractions par lesquelles les mondes viennent à l'existence.

Yesh (« quelque chose ») יש

Tout plaisir qu'un être créé et limité peut recevoir, même le plaisir spirituel du Gan Eden supérieur.

Exalté au-dessus de toute exaltation גאה על גאה

L'Essence même de D.ieu, au-dessus même de la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de toute pensée ; Sa sainteté elle-même ne peut Lui être comparée.

SECTION 1 • 11

Une « Égypte » en chaque personne

1 אז ישיר¹ משה² ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורוכבו רמה בים.

«Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent: “Je chanterai à D.ieu, car Il est exalté, exalté; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.”»

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du Chant de la mer, que Moché et le peuple juif chantèrent après que la mer des Joncs se fut fendue et que l'armée égyptienne eut péri. Deux de ses expressions, «Il est exalté, exalté» et «le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer», seront expliquées plus loin dans le maamar.

הנה להבין ענין קי"ס. וגם הלא לפי דרך בני"י ממצרים לא"י לא היה להם דרך על הים אלא שצוה ה' וישבו ויחנו³ כו'

Or, [il nous faut] comprendre le sens de la division de la mer des Joncs. De plus, assurément, sur la route que les enfants d'Israël devaient suivre d'Égypte vers le pays d'Israël, ils n'avaient pas à passer par la mer; ce ne fut que parce que D.ieu leur ordonna de «rebrousser chemin et de camper», etc.

Avant d'expliquer le chant, l'Admour Hazaken demande pourquoi la mer fut divisée. La route d'Égypte au pays d'Israël ne passait pas par la mer; le peuple n'y arriva que parce que D.ieu lui ordonna de rebrousser chemin et de camper à ses abords.

(וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו).^{4,5} הטעם כתיב וידעו מצרים⁶ כי אני ה'.

(De plus, ils ne traversèrent pas la mer d'un rivage à l'autre; ils remontèrent du même côté où ils étaient descendus.) Quant à la raison, il est écrit: «Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu.»

La parenthèse suit les Tossafot sur Arakhin 15a (comme l'indique la note de Kehot): le peuple ne traversa pas d'un rivage à l'autre, mais remonta du même côté où il était entré dans la mer; ce passage ne le rapprocha donc même pas de son but. La Torah donne elle-même la raison de l'événement: «L'Égypte saura que Je suis D.ieu.»

וצריך להבין דהא כתיב ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר.⁷ אלא הענין כי הנה יש מצרים בכל אדם ובכל זמן.

Mais cela demande à être compris, car il est écrit : «Les eaux couvrirent leurs ennemis; pas un d'eux ne resta.» L'explication est plutôt qu'il y a une «Égypte» en chaque personne et à chaque époque.

Cela soulève une difficulté: tous les Égyptiens qui les poursuivaient se noyèrent; qui donc restait-il pour «savoir»? La réponse est que «l'Égypte» n'est pas seulement une nation du passé, mais une réalité présente en chaque personne et à chaque époque.

ולכן אמרו בכל דור ודור⁸ חייב אדם לראות א"ע כאלו הוא יצא ממצרים וכתוב למען תזכור את יום צאתך⁹ מארץ מצרים כל ימי חייך.

C'est pourquoi [nos Sages] ont dit : «À chaque génération, chacun est tenu de se considérer comme s'il était lui-même sorti d'Égypte», et il est écrit : «Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte tous les jours de ta vie.»

C'est pourquoi la Michna (Pessa'him 116b) exige que chacun, à chaque génération, se considère comme s'il était lui-même sorti d'Égypte, et pourquoi la Torah ordonne de se souvenir de la sortie d'Égypte tous les jours de sa vie. Puisqu'il y a une «Égypte» en chacun, les mots «L'Égypte saura» restent pertinents.

SECTION 2 • 12-4

Le feu venu d'En Haut et « Tu es béni »

2 ואיתא בתוספתא¹⁰ שצריך לזכור ג"כ קריעת ים סוף¹¹ והענין כי הנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד.¹²

Et l'on trouve dans la Tosefta qu'il faut également se souvenir de la traversée de la mer des Joncs. Voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Le monde repose sur trois choses :

La Tosefta (Berachos 2:1) rapporte l'opinion selon laquelle, dans la bénédiction après le Chéma, il faut mentionner non seulement la sortie d'Égypte, mais aussi la traversée de la mer des Joncs. Pour expliquer pourquoi, l'Admour Hazaken se tourne vers l'enseignement de la Michna selon lequel le monde repose sur trois choses.

על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח.¹³ עבודה הן הן הקרבנות שהיה אש שלמעלה יורד ע"ג המזבח אריי דאכיל קורבנין.^{14,15}

sur la Torah, sur le service (avoda) et sur les actes de bonté (guemilout hassadim).» «Le service» désigne précisément les sacrifices, car le feu d'En Haut descendait sur l'autel: «un lion qui dévore les sacrifices».

Les trois piliers sont la Torah, l'avoda («service») et les actes de bonté. Dans le Temple, l'avoda désignait les sacrifices, consumés par un feu descendu d'En Haut; le Zohar en décrit l'image comme celle d'un lion dévorant les sacrifices sur l'autel.

3 ומשחרב בהמ"ק תקנו תפלה כנגד הקרבנות¹⁶ דהיינו למסור נפשו הבהמית שתוכלל באש של מעלה בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה ואתערותא דלעילא כו'.

Et depuis la destruction du Temple, [les Sages] instituèrent la prière en correspondance avec les sacrifices: c'est-à-dire remettre son âme animale afin qu'elle soit absorbée dans le feu d'en haut, le niveau du «grand amour» (ahavah rabbah), qui vient d'en haut, ainsi qu'un éveil d'en haut, etc.

Après la destruction du Temple, les Sages instituèrent la prière en correspondance avec les sacrifices. Son travail intérieur est le même: l'homme remet son âme animale, source de ses pulsions naturelles, afin qu'elle soit absorbée dans le «feu d'en haut», qui est l'ahavah rabbah, un grand amour pour D.ieu venant d'en haut, un éveil qui commence du côté de D.ieu.

ולהבין כיצד הוא מרומז בתפלה¹⁷ איך שיורד בחינת אש שלמעלה. אך הענין זהו אשר תקנו בש"ע לומר כל הברכות ברוך אתה כו'.

À présent, pour comprendre comment il est fait allusion dans la prière à la descente du niveau du feu d'en haut: voici l'explication: [les Sages] instituèrent dans la Chemoné Esré que toutes les bénédictions soient dites [avec les mots] «Béni sois-Tu», etc.

L'Alter Rebbe demande où la prière fait allusion à cette descente du feu d'en haut. Sa réponse est la formule que les Sages ont placée dans chaque bénédiction de la Chemoné Esré: «Béni sois-Tu».

4 והוא ע"ד מ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם. פי' מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא דהיינו מבחי' סוכ"ע לממכ"ע כי הוי"ה הוא האלהים וכשמקשר נפשו הבהמית לה' אחד

C'est selon ce qui est écrit : « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre » : c'est-à-dire du monde caché (alma d'iskasya) au monde révélé (alma d'isgalya), autrement dit du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) à celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car Havaya est Elokim. Et lorsque l'on lie son âme animale au D.ieu unique,

La formule de bénédiction reprend le verset « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre », qui est interprété ici comme un passage du monde caché au monde révélé : de la lumière qui entoure les mondes et les transcende à celle qui les remplit de l'intérieur. « Havaya est Elokim » signifie que le Nom de D.ieu qui transcende les mondes et le Nom qui est dissimulé en eux ne font qu'un ; ainsi, la lumière supérieure peut être attirée vers le niveau inférieur. Le paragraphe se tourne ensuite vers celui qui lie son âme animale au D.ieu unique.

אזי גם בחי' אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע שורה ומתגלה בנפשו. וזהו ברוך לשון המשכה מהעלם אל הגילוי להיות בבחי' אתה לנוכח:^{18, 19}

alors le niveau du feu d'En Haut, supérieur à celui de la lumière qui entoure tous les mondes, repose lui aussi dans son âme et s'y révèle. Et tel est [le sens de] « Béni » (baroukh) : ce terme désigne une attraction depuis le caché vers le révélé, afin que cela soit au niveau du « Tu », dans une adresse directe.

Lorsque la personne agit ainsi dans la prière, le feu d'En Haut, issu du niveau transcendant, repose sur son âme et s'y révèle. Tel est le sens de baroukh, « béni » : faire descendre le divin du caché vers le révélé, jusqu'à ce que D.ieu soit interpellé comme « Tu », présent et révélé.

SECTION 3 • 15-7

La mer et la terre ferme

5 וביאור הענין כי הנה ארז"ל כל מה שיש ביבשה²⁰ יש בים. ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא.

L'explication est la suivante : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve dans la mer. » La « mer » est le niveau du monde caché (alma d'iskasya), tandis que la « terre ferme » est le niveau du monde révélé (alma d'isgalya).

La Guemara (Chullin 127a) enseigne que tout ce qui existe sur la terre ferme a son équivalent dans la mer. L'Alter Rebbe applique cela aux deux domaines : la « mer » est le monde caché et la « terre ferme » est le monde révélé ; les mêmes choses existent donc dans les deux, cachées dans l'un et révélées dans l'autre.

והנה ההפרש שבין יבשה לים²¹ בגשמיות הוא שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כי הים מכסה עליהם

Or, la différence entre la terre ferme et la mer dans le monde physique est que les créatures de la mer ne sont pas visibles à l'extérieur, car la mer les recouvre ;

Première différence physique : les créatures marines ne peuvent être vues, car l'eau les recouvre.

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים²² דוקא וא"א להם לחיות ביבשה שמיד מתים משא"כ ברואים שביבשה הנה הארץ תוציא צמחה²³ ועושה פרי למעלה.²⁴

de plus, leur force vitale et leur existence se trouvent précisément dans la mer, et elles ne peuvent vivre sur la terre ferme, car elles y meurent aussitôt. Il n'en va pas de même des créatures de la terre ferme : « la terre fait pousser sa végétation » et produit des fruits qui s'élèvent au-dessus [du sol].

Deuxième différence : les créatures marines ne vivent que dans la mer et meurent aussitôt sur la terre ferme. À l'inverse, sur la terre, celle-ci fait pousser des plantes qui portent leurs fruits au-dessus d'elle, à distance du sol.

6 והגם שיניקותם ממנה הם נראים כאלו הן יש ודבר בפ"ע ומכ"ש שאר הברואים אשר בהם נפש חיה למינה²⁵. ועד"ז יובן ההפרש ברוחניות למעלה ההפרש בין עלמא דאתכסיא לעלמא דאתגלייא.

Et bien qu'ils en tirent leur nourriture, ils paraissent être une existence (yesh), une chose à part entière; à plus forte raison les autres créatures, qui possèdent «une âme vivante selon son espèce». De même, on peut comprendre la différence qui existe en haut, dans le domaine spirituel: celle entre le monde caché et le monde révélé.

Les plantes et les créatures terrestres tirent leur vie de la terre, et pourtant elles semblent être des choses indépendantes; cela est d'autant plus vrai des animaux, qui possèdent «une âme vivante». La même distinction existe dans le domaine spirituel, entre le monde caché et le monde révélé.

כי הנה מבשרי אחזה²⁶ שיש בנשמה שכל ומדות והשכל נחלק לג' והמדות לז' ויש עליהם ג' לבושים מחדו"מ

Car, comme le dit le verset, «de ma chair je contemple»: l'âme possède l'intellect et les attributs émotionnels (midot). L'intellect se divise en trois, et les attributs émotionnels en sept; au-dessus d'eux se trouvent trois vêtements: la pensée, la parole et l'action.

Les mots de Job, «de ma chair je contemple», servent ici à comprendre les mondes spirituels à partir de la structure de l'âme humaine. L'âme possède l'intellect, divisé en trois facultés, et sept attributs émotionnels; ceux-ci sont revêtus de trois vêtements: la pensée, la parole et l'action.

וגם הם מתחלקים לפרטים רבים ובכללן הם ה' בחינות שכל ומדות ומחדו"מ כנגד נרנח"י וכמה מיני מדרגות גבוה מעל גבוה

Ceux-ci aussi se subdivisent en de nombreux détails et, considérés ensemble, ils forment cinq niveaux: l'intellect, les attributs émotionnels, la pensée, la parole et l'action, correspondant à Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Ye'hida. Et [il existe] de nombreuses sortes de degrés, «élevés au-dessus des élevés»,

Considérés ensemble, ces éléments forment cinq niveaux: l'intellect, les émotions, la pensée, la parole et l'action, correspondant aux cinq niveaux de l'âme: Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Ye'hida. Ils comportent encore de nombreux degrés, les uns au-dessus des autres, selon les mots de Kohelet.

וגבוהים עליהם²⁷ כולם הם בבחי' נרנח"י כל אחד יש לו בחי' בפני עצמו מה שאין בחירו יש מי שעובד בבחי' ומדרגת כלות הנפש כו'

«et des êtres plus élevés au-dessus d'eux»: tous relèvent des niveaux de Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Ye'hida. Chacun possède un niveau qui lui est propre, que l'autre ne possède pas. Il en est un qui sert [D.ieu] au niveau et au degré de l'extase de l'âme (kelot hanefech), etc.

Tous ces degrés restent compris dans les cinq niveaux de l'âme, mais chaque âme possède une qualité qui lui est propre. Certaines, par exemple, servent D.ieu dans un état de kelot hanefech, un désir si intense que l'âme semble «s'éteindre» dans son aspiration vers D.ieu.

וכן הנשמה בפ"ע בג"ע יש כמה בחי' ומדרגות שונות. אך יש מהן בבחי' עלמא דאתגליא שנראים המדרגות מופרדים בגילוי.

De même, l'âme, considérée en elle-même dans le Gan Eden, possède de nombreux niveaux et degrés différents. Mais certains relèvent du monde révélé, où les degrés apparaissent manifestement comme séparés les uns des autres.

Les âmes dans le Gan Eden diffèrent elles aussi par leurs niveaux. Certaines appartiennent au monde révélé: leurs degrés sont visiblement distincts, chacun se détachant comme une entité propre, à l'image des créatures terrestres.

7 ויש מהם שהם עלמא דאתכסייא שהם בטלים במציאות במקורם שהוא בחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיב ומבחי' זו היתה מדרגת משה רבינו ע"ה

Et certains d'entre eux appartiennent au monde caché : ils sont annulés dans leur existence même au sein de leur source, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle « tout est considéré comme rien ». C'est de ce niveau que relevait le degré de Moché notre maître, que la paix soit sur lui,

D'autres âmes appartiennent au monde caché : dans leur source — la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle tout est comme rien — elles n'ont absolument aucun sentiment d'existence distincte. L'âme de Moché était de cette nature.

שנאמר עליו כי מן המים משיתהו²⁸ מבחי' ים עלמא דאתכסייא ולכן היה כבד פה^{29,30} שבחי' דבור והתגלות נמנע ממנו לפי שהיה לו יתרון ומעלה בבחי' ומדרגת בטול במציאות במאד כמ"ש ונחנו מה³¹ כו'.

comme il est dit à son sujet : « Car c'est des eaux que je l'ai tiré » : du niveau de la « mer », le monde caché. C'est pourquoi il avait « la bouche pesante » : le niveau de la parole et de la révélation lui était inaccessible, car il possédait un avantage et une supériorité dans le niveau et le degré de l'annulation absolue de [son] existence (bitoul), comme il est écrit : « Et que sommes-nous ? » etc.

Moché fut « tiré des eaux », de la « mer » qui représente le monde caché. Voilà pourquoi il avait « la bouche pesante » : la parole, qui est révélation, lui était inaccessible, car son annulation de soi était si complète, comme le montrent ses paroles : « Et que sommes-nous ? »

וזהו ענין הברכה ברוך אתה כו' מן העולם ועד העולם שיהיה בחי' עלמא דאתכסייא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' בטול דכולא קמיה כלא חשיב נמשך בגלוי גם בעלמא דאתגלייא וראו כל בשר כו' :

Et tel est le sens de la bénédiction : « Béni sois-Tu », etc., « du monde jusqu'au monde » : que le niveau du monde caché et celui de la lumière qui entoure tous les mondes — le niveau de l'annulation où « tout est considéré comme rien devant Lui » — soient également attirés ouvertement dans le monde révélé, et « toute chair verra », etc.

On peut maintenant comprendre la formule de la bénédiction : « Béni sois-Tu... du monde jusqu'au monde » demande que le monde caché — le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, où tout est annulé devant D.ieu — soit également attiré ouvertement dans le monde révélé. Alors, selon les paroles du prophète, « toute chair verra ».

SECTION 4 • 18-10

Le chant des Léviim

8 אך כל בחי' ברכה והמשכה מלמעלה למטה זו היא בחי' ומדרגת עבודת הכהן. אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם היא ממטה למעלה

Cependant, toute [forme de] bénédiction et de diffusion du haut vers le bas relève du niveau et du degré du service du Kohen. Quant au service des Léviites, une autre qualité les caractérisait : il s'effectue du bas vers le haut,

La diffusion du haut vers le bas, qui est précisément ce qu'accomplit une bénédiction, relève du service du Kohen, qui bénit le peuple. Les Léviites servaient dans la direction opposée, du bas vers le haut.

דכתיב ועבד הלוי הוא³² שבחי' עבודתו היא בכחינה עלמא דאתכסייא שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגלייא נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל

comme il est écrit : « Et le Léviite, lui (hou), servira » : le niveau de son service se situe dans le monde caché, de sorte que le niveau et le degré du monde révélé ne soient pas considérés comme un niveau et un degré, et ne prennent absolument aucune place,

Le verset « Et le Léviite, lui (hou), servira » est compris comme situant leur service dans le monde caché : hou est pris au sens de « Lui », D.ieu désigné à la troisième personne, comme caché, contrairement au « Vous » d'une bénédiction, qui s'adresse à Lui comme à une réalité révélée. Dans le monde caché, le monde révélé ne compte pas même comme un niveau et ne prend aucune place.

כמ"ש אתה הוא³³ הוי' לבדך וגו' שאינו בגדר עלמין כלל לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב ולזה היתה עבודתם בשירה וזמרה בנגון.

comme il est écrit : « Tu es Lui, Havaya, seul », etc. : Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes, ni dans celle de la lumière qui les remplit (memalé kol almin), ni dans celle de la lumière qui les entoure (sovev kol almin). C'est pourquoi leur service consistait en des chants et des hymnes, avec une mélodie (nigoun).

Il s'agit du niveau exprimé par « Tu es Lui, Havaya, seul » : D.ieu tel qu'Il est au-delà de tout rapport aux mondes, au-delà aussi bien de la lumière qui les remplit que de celle qui les entoure. C'est pourquoi les Léviites servaient par le chant et la mélodie.

כי ענין הנגון הוא שאין בו רק התפעלות הנפש³⁴ מפני גילוי התנועות ולא מפני שיש בתנועות ההם מצד עצמם שום שכל והתחדשות אלא מפני גילוי התנועה מתעורר גילוי הלב.

Car la nature de la mélodie est qu'elle ne comporte rien d'autre que l'émotion de l'âme suscitée par l'expression des mouvements [de l'air], non parce que ces mouvements contiendraient en eux-mêmes une quelconque intelligence ou nouveauté ; mais l'expression du mouvement éveille l'expression du cœur.

Une mélodie ne contient ni idées ni information nouvelle ; elle émeut l'âme uniquement par ses mouvements, par les montées et les descentes de l'air. L'expression extérieure de la mélodie éveille et fait jaillir ce qui se trouve dans le cœur.

9 ולכן אפילו בנגון ישן יש התעוררות והתפעלות מפני גילוי התנועה שבה כך הוא ענין עבודת³⁵ הלווי בשירה להיות בחי התפעלות הנפש מצד עצמה ולא מצד השגה להוליד מבינתו כו'

C'est pourquoi, même une ancienne mélodie suscite un éveil et une émotion, en raison de l'expression du mouvement qu'elle contient. Tel est le service du Lévite par le chant : atteindre le niveau où l'âme est émue par elle-même, et non par la compréhension qui engendre [un sentiment] à partir de l'intellect, etc.

Parce qu'une mélodie agit par ses mouvements et non par des idées, même un air ancien et familier continue d'émouvoir le cœur. De même, le chant du Lévite doit éveiller l'âme de l'intérieur d'elle-même, et non susciter une émotion née de la compréhension, comme lorsque la contemplation fait naître une émotion.

מאחר שעבודתו בכחי הוא אתה הוא³⁶ ה' לכדך וגוי' דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

puisque son service relève du niveau de « Lui » (Hou), celui de « Tu es Lui, D.ieu, seul », etc., Lui qu'aucune pensée ne peut saisir en aucune façon ;

Son service se situe au niveau de « Lui » (hou), comme dans « Et le Lévite, lui, servira » : le niveau caché de « Tu es Lui, D.ieu, seul », qu'aucune pensée ne peut saisir en aucune façon. Puisque la compréhension ne peut l'atteindre, le service ne peut passer par la compréhension.

אלא התפעלות רעותא דלבא שיהיה נוגע עד הנפש נקודת הלב ולא להיות בחי מקיף לבד.

mais plutôt dans l'émotion du désir du cœur (reouta deliba), afin qu'elle touche l'âme, le point du cœur, et ne reste pas simplement au niveau de ce qui enveloppe (makif).

Il ne reste alors que l'aspiration intérieure du cœur (reouta deliba), qui doit atteindre le point même du cœur et de l'âme. Elle ne doit pas demeurer makif, quelque chose qui entoure seulement la personne de l'extérieur, sans pénétrer en elle.

10 ועדיי נתקן פסוקי דזמרה קודם ק"ש ולכן קוראין אותן פסוד"י שהם כעין בחי' נגון שהוא רק הרחבת הדבור

De même, les Pesouké deZimra furent institués avant la lecture du Chema, et c'est pourquoi on les appelle Pesouké deZimra (« versets de chant ») : ils sont comparables au niveau de la mélodie, qui n'est qu'un déploiement de la parole.

Les Pesouké deZimra, les psaumes et les versets de louange récités dans la prière du matin avant le Chema, suivent le modèle du chant des Léviim. Leur nom signifie « versets de chant », car ils sont comme une mélodie : une parole qui se prolonge et se déploie.

וביאור הענין בתוספת ביאור לפרש הדבר היטיב להלהיב לבו ונפשו שיתפעל מזה משא"כ כשאומר הפסוקים ואינו נוגע לנקודת לבבו אין זה בחי' זמרה ונגון ואין זו עבודה תמה.

et l'explication de cette idée, avec un éclairage supplémentaire, consiste à exposer clairement la chose afin d'embraser son cœur et son âme, et de l'émouvoir. En revanche, lorsque l'on récite les versets sans qu'ils touchent le point de son cœur, ce n'est pas le niveau du chant et de la mélodie, et ce n'est pas un service accompli pleinement.

De même qu'une mélodie déploie les paroles, ces versets développent et expliquent le sujet, afin qu'il devienne clair et embrase le cœur. Les réciter sans les laisser toucher le point intérieur du cœur, ce n'est ni du chant ni un service accompli pleinement.

SECTION 5 • 111

Exalté au-dessus de toute exaltation

11 וזהו אשירה לה' כי גאה גאה. ³⁷ פ"י שבחי' אשירה הוא מפני כי גאה למעלה מגאה וגאה הוא ³⁸ בחינת סובב כל עלמין דכולא קמיה כלא חשיב.

Et c'est là [le sens de] « Je chanterai à D.ieu, car Il est exalté, exalté. » Autrement dit, le niveau de « Je chanterai » tient à ce qu'Il est « exalté » au-dessus de « exalté ». « Exalté » désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle « tout est considéré comme rien ».

Nous pouvons maintenant expliquer le verset d'ouverture : « Je chanterai » parce que D.ieu est « exalté » au-dessus de « exalté ». « Exalté », pris seul, désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle tout est comme rien.

וגאה על גאה הוא יתברך בעצמו ובכבודו אין סוף ברוך הוא ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל
בחינת אתה הוא ³⁹ ה' לבדך וגוי לא נערוך אליו קדושתו.

Et « exalté » au-dessus de « exalté », c'est Lui, qu'Il soit béni, dans Son Être même et Sa gloire : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, que nulle pensée ne peut saisir en aucune façon ; c'est le niveau de « Tu es Lui, D.ieu, seul », etc. « Nous ne pouvons comparer à Lui Sa sainteté. »

« Exalté au-dessus de exalté » désigne l'Essence même de D.ieu, l'Infini Lui-même, au-delà de la portée de toute pensée ; c'est le niveau de « Tu es Lui, D.ieu, seul. » Les derniers mots sont tirés du chant Yigdal : « Nous ne pouvons comparer à Lui Sa sainteté » : même Sa sainteté ne saurait L'égaliser.

פ"י שאפילו קדושתו שהוא קדוש ומובדל כ"י לא נערוך אליו לפי שאינו בגדר עלמין כלל:

Autrement dit, même Sa sainteté — le fait qu'Il est saint et séparé, etc. —, nous ne pouvons la comparer à Lui, car Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes.

La sainteté signifie être séparé des mondes et distinct d'eux ; pourtant, cela se définit encore par rapport aux mondes. L'Essence de D.ieu n'entre nullement dans la catégorie des mondes ; même « saint et séparé » ne saurait donc La décrire.

SECTION 6 • ¶12-13

Les lettres sont des chevaux

¹² ולכן סוס ורוכבו רמה בים. ⁴⁰ כי הנה כתיב כי תרכב על סוסך ⁴¹ מרכבותיך ישועה. וביאור הדבר
דהנה האותיות נקראים סוסים ⁴² כמו שסוס בטל לגבי רוכבו והרוכב מנהיגו.

C'est pourquoi « le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer ». Il est écrit : « Quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut ». Voici l'explication : les lettres sont appelées « chevaux », car, de même qu'un cheval est annulé devant son cavalier et que le cavalier le dirige,

Cela conduit à « le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer ». Le verset de 'Habacuc où D.ieu chevauche Ses chevaux introduit cette image, et l'Admour Hazaken explique que les lettres de la parole sont appelées « chevaux » : le cheval se soumet à son cavalier, qui le dirige.

כך הנה אותיות דבורו הם בטלים לגבי השכל והשכל מנהיגו לכל אשר יחפוץ יטנו ⁴³ אך מ"מ יש יתרון
מעלה בסוס שיכול להוליך את הרוכב למקום שאין הרוכב יכול לילך שם.

de même, les lettres de la parole sont annulées devant l'intellect, et l'intellect les dirige : « là où il le souhaite, il le fait aller ». Pourtant, le cheval possède néanmoins un avantage supérieur : il peut porter le cavalier en un lieu où celui-ci ne peut se rendre.

De la même manière, les lettres de la parole se soumettent à l'intellect, qui les dirige où il le souhaite. Pourtant, un cheval peut aussi porter son cavalier en des lieux qu'il ne pourrait atteindre par lui-même.

13 וכך יש יתרון ומעלה באותיות הדבור שיכולים להגביה את השכל למדרגה מאד נעלה מה שאין ביכולת השכל להשיג מצד עצם השכלתו כמו שנראה בחוש שע"י הדבור יתוסף השפעת שכל בשכלו.

De même, les lettres de la parole présentent un avantage et une supériorité : elles peuvent élever l'intellect à un niveau très élevé, que celui-ci ne peut atteindre par son propre raisonnement, comme l'expérience le montre : par la parole, un surcroît d'influx intellectuel vient s'ajouter à l'intellect.

De même qu'un cheval porte son cavalier plus loin, les lettres de la parole peuvent élever l'intellect à des hauteurs qu'il ne pourrait atteindre par la seule réflexion. L'expérience le montre : exprimer une idée en paroles apporte un nouvel éclairage.

וכך הוא הענין בנפש האדם המדברת בתפלה הגם שהדבור הוא רק מלבושי הנפש ואין לו ערך כלל לגבי מהות הנפש עצמה שהאר' ממנה בלבד היא מתפשטת להיות שכל ומדות כו'

Il en va ainsi de l'âme de l'homme qui parle dans la prière : bien que la parole ne soit qu'un [des] vêtements de l'âme et qu'elle soit absolument sans commune mesure avec l'essence même de l'âme, dont seule une lueur se déploie pour devenir intellect et attributs émotionnels (midot), etc.,

Il en va de même dans la prière. La parole n'est qu'un vêtement extérieur de l'âme et n'est absolument pas comparable à son essence, dont seule une lueur devient intellect et émotions.

מ"מ מבחי' הדיבור נעשה אור מקיף להנשמה שמקיפה מראשה ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את ⁴⁴ ה' ממש וכי' כמ"ש בלק"א ⁴⁵ מה שלא היה כח בנשמה מצד עצמה.

néanmoins, du niveau de la parole se forme une lumière enveloppante (Or Makif) pour l'âme, qui l'enveloppe de la tête aux pieds, afin qu'elle soit «liée au faisceau de vie avec D.ieu» Lui-même, etc., comme il est écrit dans le Likkutei Amarim : ce que l'âme n'avait pas le pouvoir [d'atteindre] par elle-même.

Pourtant, les paroles de la prière créent autour de toute l'âme une lumière enveloppante (Or Makif), de la tête aux pieds, la liant «au faisceau de vie avec D.ieu», comme l'explique le Likkutei Amarim (Tanya). L'âme ne pouvait atteindre cela par ses propres forces.

SECTION 7 • ¶14-17

Ce n'est pas la force du cheval

14 והנה כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ⁴⁶ ולא בשוקי האיש ירצה רוצה ה' את יראיו⁴⁷ כו'

Or, il est écrit : « Ce n'est pas dans la force du cheval qu'Il prend plaisir, ni dans les jambes de l'homme qu'Il met sa faveur ; D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent », etc.

Un nouveau verset entre dans la discussion : D.ieu ne prend plaisir ni à la force du cheval ni aux jambes de l'homme, mais à ceux qui Le craignent. Les paragraphes suivants le lisent à la lumière des lettres, considérées comme des « chevaux ».

כי בחי' אותיות שהם בחי' סוסים הם בחי' גבורות וכענין וגבורתך ידברו. וגבורותיך יגידו.⁴⁸ להודיע לבני האדם גבורותיו.^{49,50}

Car les lettres, qui sont le niveau des « chevaux », sont le niveau des puissances de Guevoura, comme dans « et ils parleront de Ta puissance », « ils proclameront Tes actes puissants », « pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants » :

Les lettres, les « chevaux », sont des puissances de Guevoura, de force et de retenue. Les versets du Psaume 145 associent la parole aux actes puissants de D.ieu : « ils parleront de Ta puissance ».

שהם בחי' צמצומים ומסכים הרבים מינים ממינים שונים כדי להתהוות עולמות עליונים ותחתונים שבאמת הן הם גבורותיו כו'

elles sont les nombreux tsimtsoumim et les écrans, de sortes diverses et variées, afin que les mondes supérieurs et inférieurs puissent venir à l'existence ; car, en vérité, ce sont là « Ses actes puissants », etc.,

Ces puissances de Guevoura sont les nombreux tsimtsoumim et « écrans », de sortes multiples, qui limitent et filtrent la lumière de D.ieu afin que les mondes supérieurs et inférieurs puissent venir à l'existence. En vérité, ce sont Ses « actes puissants ».

דכולא קמיה כלא חשיב והוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות⁵¹ וקורא הדורות מראש⁵² ובמחשבה אחת ברא את העולם⁵³ כו' כמ"ש במ"א:

car « tout est considéré comme rien devant Lui », et Il « voit et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations », et « appelle les générations dès leur commencement », et, par une seule pensée, Il créa le monde, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Ce sont des actes puissants car, devant D.ieu, tout est comme rien : Il voit toutes les générations jusqu'à leur fin, les appelle dès leur commencement et créa le monde par une seule pensée ; faire ainsi apparaître de nombreux mondes distincts requiert donc un grand tsimtsoum. Les mots « voit et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations » proviennent de la bénédiction des Zikhronot des prières de Roch Hachana, comme l'indique la note de Kehot.

15 וזהו יש קונה עולמו בשעה אחת.⁵⁴ פי' שכל בחי' תענוגי הנבראים מה שיכול להיות נמשך לנברא בעל גבול להיות מקבל תענוג מזה ואפילו תענוג רוחני וג"ע העליון נק' בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁵⁵

Et tel est [le sens de] « Il est (yesh) quelqu'un qui acquiert son monde en une seule heure. » C'est-à-dire que tous les plaisirs des êtres créés — tout ce qui peut être attiré vers un être créé limité, de sorte qu'il en éprouve du plaisir — même le plaisir spirituel et le Gan Eden supérieur, sont appelés le niveau de yesh («quelque chose»). Ainsi qu'il est écrit: «Pour léguer le yesh à ceux qui M'aiment. »

La parole du Talmud « Il est quelqu'un qui acquiert son monde en une seule heure » est lue en prenant yesh, « il est », comme un nom : « quelque chose ». Tout plaisir qu'un être limité peut recevoir, même un plaisir spirituel et celui du Gan Eden supérieur, est appelé yesh, comme dans le verset : « Pour léguer le yesh à ceux qui M'aiment. »

16 והנה בחי' יש זה קונה עולמו כשנכלל בבחי' שעה אחת שהוא בחי' מחשבה אחת שבה כו' ברא את העולם.

Or, ce niveau de yesh « acquiert son monde » lorsqu'il est inclus dans le niveau d'« une heure », qui est le niveau de la « pensée unique » par laquelle, etc., Il créa le monde.

Ce yesh, tout plaisir créé, « acquiert son monde » lorsqu'il est inclus dans « une heure », qui représente la pensée unique par laquelle D.ieu créa le monde. Autrement dit, le yesh, le « quelque chose » que reçoit un être créé, acquiert son monde lorsqu'il est absorbé dans cette pensée unique, sa source, plutôt que de se tenir à part comme une chose autonome.

וזוהו לא בגבורת הסוס יחפץ.⁵⁶ פ"י שאינו מאיר חפץ ה' בגבורות וצמצומים בחי' האותיות לבדם כי האומר אין לי אלא תורה⁵⁷ כו'.

Et c'est là [le sens de] « Ce n'est pas dans la force du cheval qu'Il prend plaisir » : le désir de D.ieu ne rayonne pas dans les Guevourot et les contractions, le niveau des lettres, prises à elles seules, car « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" », etc.

On peut maintenant expliquer « Il ne prend pas plaisir à la force du cheval » ainsi : le désir de D.ieu ne rayonne pas dans les lettres et les contractions à elles seules. L'enseignement du Talmud selon lequel celui qui dit « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah est cité dans le même sens.

וכן לא בשוקי האיש המחזיקים בחי' הסוסים דהיינו הדעת והמחשבה הצריך לדבור ומעשה בלבד בזה אין חפץ ורצון ה' מאיר כ"כ.

De même, « ni dans les jambes de l'homme », qui tiennent les « chevaux » : c'est-à-dire la connaissance (Daat) et la pensée qui ne sont nécessaires qu'à la parole et à l'action. En cela, le désir et la volonté de D.ieu ne rayonnent pas tellement.

Il ne prend pas non plus plaisir aux « jambes de l'homme », ces jambes qui tiennent le cheval : la connaissance et la pensée qui servent uniquement à produire la parole et l'action. La volonté de D.ieu n'y rayonne pas beaucoup non plus.

אלא רוצה ה' שמאיר חפצו ורצונו בפנימיותו את יראיו דהיינו מי שהוא בבחי' בטול כמו שאמר משרע"ה ונחנו מה⁵⁸ והוא מצד התפעלות הנפש מפני עצמותו ומהותו ית':

Mais « D.ieu prend plaisir » : Son désir et Sa volonté rayonnent dans leur dimension intérieure (pnimiyout), « en ceux qui Le craignent » ; c'est-à-dire celui qui se trouve dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme le dit Moché notre maître, que la paix soit sur lui : « Et que sommes-nous ? » Cela vient de ce que l'âme est bouleversée devant Son Essence et Son Être mêmes, qu'Il soit béni.

Au contraire, le désir de D.ieu rayonne dans sa dimension la plus intérieure en « ceux qui Le craignent », ceux qui s'annulent devant Lui, comme Moché, qui dit : « Et que sommes-nous ? » Leur annulation de soi vient de ce que l'âme est émue par l'Essence même de D.ieu.

17 וזהו המיחלים לחסדו.⁵⁹ פ"י שאין להם בחי' אהבה מצד עצמם להיות תשוקתם לדבקה בו ית' לרוות

צמאונם בלבד

Et c'est là [le sens de] « ceux qui espèrent en Sa bonté ». C'est-à-dire qu'ils n'éprouvent pas d'amour de leur propre chef, de sorte que leur aspiration à s'attacher à Lui, béni soit-Il, n'aurait pour seul but que d'étancher leur soif ;

Le verset poursuit : « ceux qui espèrent en Sa bonté ». Leur amour n'est pas pour leur propre intérêt : ils ne désirent pas s'attacher à D.ieu uniquement pour étancher leur propre soif de Lui.

אלא להיות המשכת חסדו חסד עולם מעולם ועד עולם ומיחלים כאשר ירד ויומשך מלמעלי ולא שהדבר נוגע לעצמם.

mais [ils aspirent] à ce que Sa bonté soit attirée ici-bas — une bonté éternelle, d'un monde à l'autre — et ils espèrent qu'elle descende et soit attirée d'En Haut, et non parce que cela les concerne eux-mêmes.

Ils souhaitent que Sa bonté éternelle soit attirée d'un monde à l'autre, et espèrent qu'elle descende d'En Haut. Ils ne se préoccupent nullement d'eux-mêmes.

SECTION 8 • ¶18-19

Élevés dans la mer

18 וזהו סוס ורוכבו רמה בים.⁶⁰ פ"י שבחי' האותיות דומ"ח מקור דעלמא דאתגליא שהן הן בחי' צמצומים

וגבורותיו רמה והגביה⁶¹ עד בחי' ים הוא עלמא דאתכסיא

Et voici [le sens de] « Le cheval et son cavalier, Il les a précipités (ramah) dans la mer. » C'est-à-dire que le niveau des lettres de la parole et de la pensée, source du monde révélé, lesquelles ne sont autres que le niveau des contractions et des Guevourot de D.ieu, Il l'a élevé et porté jusqu'au niveau de la « mer », qui est le monde caché.

Nous expliquons à présent « le cheval et son cavalier, Il les a précipités (ramah) dans la mer ». Ramah signifie habituellement « précipiter », mais il est ici compris comme « élever » : les lettres de la parole et de la pensée, source du monde révélé, qui sont elles-mêmes les contractions et les Guevourot de D.ieu, ont été élevées jusqu'au niveau de la « mer », le monde caché.

והיינו מפני כי גאה גאה שאתה הוא⁶² ה' לבדך כולא קמיה כלא חשיב לפניו כחשיכה כאורה⁶³ דעלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שוין.

Cela tient à ce qu'«Il est exalté, exalté» : car «Toi seul es Havaya» ; «tout est considéré comme rien devant Lui» ; devant Lui, «les ténèbres et la lumière sont pareilles», car le monde caché et le monde révélé sont égaux.

Cela est possible parce que D.ieu est «exalté, exalté» : devant Son Essence, tout est comme rien. Pour Lui, les ténèbres et la lumière sont pareilles ; le monde caché et le monde révélé sont donc égaux.

19 ולכן הפך ים ליבשה וזהו בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו. פי בעצמותו ומהותו כביכול אך מפני כי בבחי' זו גם האויב אמר ארדוף⁶⁴ כו'.

C'est pourquoi «Il transforma la mer en terre sèche» ; et c'est là [le sens de] «Ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous réjouîmes en Lui» : c'est-à-dire dans Son Essence et Son Être mêmes, pour ainsi dire. Mais à ce niveau, même «l'ennemi dit : «Je poursuivrai»», etc.

Puisque le caché et le révélé sont égaux devant D.ieu, la mer, le monde caché, put être transformée en terre sèche, le monde révélé. «Là, nous nous réjouîmes en Lui» signifie que nous nous réjouissions en l'Essence même de D.ieu, pour ainsi dire. Mais à ce niveau, l'ennemi lui aussi dit : «Je poursuivrai», comme l'explique la partie suivante.

פי שגם עכו"ם רוצים להיות יניקתם ואחיזתם משם מאחר שלפניו ית' כחשיכה כאורה⁶⁵ וסוס ורוכבו רמה בים⁶⁶ ולזה אמר עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירמו למו סלה^{67,68} שאין לעכו"ם התרוממות זו

C'est-à-dire que les idolâtres veulent eux aussi tirer de là leur nourriture et leur emprise, puisque, devant Lui, béni soit-Il, «les ténèbres et la lumière sont pareilles», et que «le cheval et son cavalier, Il les a élevés (ramah) dans la mer». C'est pourquoi il est dit : «Ses yeux surveillent les nations ; que les rebelles ne s'élèvent pas, Séla» : car les idolâtres n'ont pas part à cette élévation ;

Les idolâtres, eux aussi, voulaient tirer leur force vitale et leur emprise de ce niveau, où les ténèbres et la lumière sont pareilles et où même «le cheval et son cavalier» sont élevés. À cela, le psaume répond : «Que les rebelles ne s'élèvent pas» ; les idolâtres n'ont aucune part à cette élévation.

אלא ויכסו מים צריהם⁶⁹ ואין להם אלא ירידה מבחי' זו עצמה כי רם על כל גוים⁷⁰ ה' וזהו סיבת נפילתם.

au contraire, «les eaux couvrirent leurs ennemis» ; de ce niveau même, ils ne connaissent que la descente, car «D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations», et c'est là la cause de leur chute.

Au contraire, «les eaux couvrirent leurs ennemis» : de ce niveau même, ils ne connaissent que la descente, car D.ieu est «élevé au-dessus de toutes les nations». Ce fut la cause de leur chute.

אבל ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים כי המים להם חומה מימינם ומשמאלם⁷¹ פיי כי הנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד⁷² על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח.⁷³

Mais «les enfants d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer, car les eaux formaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche». Cela signifie que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : «Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service [divin] (avoda) et les actes de bonté (guemilout hassadim).»

À l'inverse, le peuple juif marcha sur la terre sèche au milieu de la mer, avec des murailles d'eau à sa droite et à sa gauche. L'Admour Hazaken relie ces murailles aux trois choses sur lesquelles, selon les Sages, le monde repose : la Torah, l'avoda et les actes de bonté.

שהוא בחיי ימין ושמאל וישראל עלו במחשבה^{74, 75} ולכך אומרים אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות הם מתעלים

C'est le niveau de la droite et de la gauche. Et «Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu]» ; c'est pourquoi nous disons : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», car, par les mitsvot, ils s'élèvent

La Torah, le service et les actes de bonté sont la «droite et la gauche» qui protégeaient le peuple juif dans la mer. Israël «s'éleva dans la pensée de D.ieu» avant la création ; c'est pourquoi, dans chaque bénédiction sur une mitsva, nous disons : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», car celles-ci les élèvent.

בקודש העליון שמשם שרש נשמתם ורוח אייתי רוח⁷⁶ ואמשיך רוח ולכך אצלם סוס ורוכבו רמה בים והלכו ביבשה משא"כ הסוררים אל ירמו כו' כנ"ל:

dans la sainteté suprême, où se trouve la racine de leurs âmes ; et «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit». C'est pourquoi, pour eux, «le cheval et son cavalier, Il les a élevés (ramah) dans la mer», et ils «marchèrent sur la terre sèche» ; il n'en va pas ainsi des «rebelles», qui «ne s'élèvent pas», etc., comme dit précédemment.

Par les mitsvot, ils s'élèvent dans la sainteté suprême où leurs âmes sont enracinées, car «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit». Voilà pourquoi, pour eux, «le cheval et son cavalier» sont élevés dans la mer et ils marchent sur la terre sèche, tandis que les «rebelles» ne s'élèvent pas.

DANS LA AVODA

La prière est aujourd'hui l'offrande : on livre l'âme animale afin qu'un amour venu d'En Haut puisse reposer en elle, et les mots de la prière entourent l'âme d'une lumière qu'elle n'aurait pu atteindre par elle-même. Les Pessouké déZimra doivent être récités comme une mélodie, en s'attardant sur les mots jusqu'à ce qu'ils embrasent le cœur ; récités sans toucher le cœur, ils ne constituent pas un service complet. Et l'amour que l'on porte à D.ieu doit rechercher Sa bonté envers les mondes, et non seulement l'apaisement de sa propre soif.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe répond-il à la question « qui restait pour le savoir ? » en disant qu'il existe une « Égypte » en chaque personne et à chaque époque ?
2. En quoi la bénédiction du Cohen, qui fait descendre d'en haut, diffère-t-elle du chant des Léviim, qui s'élève d'en bas ? Quelles parties de notre prière correspondent à chacune ?
3. Pourquoi une vieille mélodie peut-elle encore nous émouvoir, et que nous enseigne cela sur le service de D.ieu au-delà de la compréhension ?
4. En quel sens la parole est-elle à la fois un « cheval » qui se soumet à l'intellect et un moyen de le porter plus haut qu'il ne pourrait aller seul ?
5. Pourquoi les Égyptiens ne purent-ils prendre part à l'élévation à la mer, tandis que le peuple juif la traversa à pied sec ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אז ישיר

La note indique que deux autres transcriptions (hanakhot) de ce maamar y sont imprimées: l'une par le Mittler Rebbe et l'autre par Rabbi Moché, fils de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי והנחת הר"מ בן אדה"ז — בסה"מ תקס"ג ע"ק. ראה בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ז ע"ב תרסו. ראה ד"ה זה בסה"מ תרכ"ו ע"ס ואילך. ובסה"מ תרל"ט ע"ק קנב ואילך.

2 אז ישיר משה

Ouverture du Cantique de la mer, chanté par Moché et le peuple juif après la traversée de la mer. Tout le maamar explique ce verset, en particulier «Il s'est élevé, élevé» et «le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer».

שמות ט"ו:15 Exodus

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

3 וישובו ויחנו

D.ieu dit à Moché de faire rebrousser chemin au peuple et de camper près de la mer, à l'écart de la route qui mène hors d'Égypte. L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer qu'ils ne sont arrivés à la mer que sur l'ordre de D.ieu, ce qui soulève la question de la raison d'être de cet événement.

שמות כ"ד:14 Exodus

דבר אל-בני ישראל וישבו ויחנו לפני פי החירות בין מגדל ובין הים לפני בעל צפן נכחו תחנו על-הים:

« Parle aux enfants d'Israël, qu'ils fassent demi-tour et campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer, devant Baal-Tsephon ; c'est en face de lui que vous camperez près de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 באותו צד שירדו . . . עלו

Ces mots citent Arakhin 15a:12 ; le passage figure ci-dessous.

Arakhin 15a:12 ערכין ט"ו א:

ממאי? דלמא משום דרבי חנינא בר פפא, דאמר רבי חנינא בר פפא: דבר גדול דברו מרגלים באותה שעה, דכתיב: "כי חזק הוא ממנו", אל תיקרי "כי חזק הוא ממנו" אלא "ממנו", כככול, בעל הבית אין יכול להוציא כליו משם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תוד"ה כשם (ערכין טו, א).

5 וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו

Tossafot (au début de «Kesheim») explique que le peuple juif n'a pas traversé la mer d'un bord à l'autre, mais qu'il l'a parcourue dans une bande longeant sa longueur, pour ressortir sur un même côté, en direction du désert. L'Admour Hazaken ajoute cette précision entre parenthèses pour rendre la question plus aiguë: la traversée ne les faisait même pas avancer sur leur chemin.

Tosafot on Arakhin 15a ט"ו ערכין על

6 וידעו מצרים

D.ieu déclare que lorsqu'Il sera glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers, «l'Égypte saura que Je suis D.ieu». L'Admour Hazaken présente cela comme la raison explicitement donnée à l'événement de la mer.

שמות כ"ד:18 Exodus

וידעו מצרים כי אני ה' בהכבדי בפרעה ברכבו ובפרשיו:

Et les Égyptiens sauront que Je suis l'Éternel, lorsque Je serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, יח.

7 ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר

Le psaume rappelle que les eaux ont recouvert les Égyptiens et qu'aucun d'eux n'a survécu. Cela rend la question plus aiguë: aucun Égyptien n'est resté pour connaître D.ieu.

Psalms 106:11 תהילים ק"ו:

וַיִּכְסּוּ־מַיִם צָרִיָּהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתֵר:

Et les eaux couvrirent leurs adversaires ; il n'en resta pas un seul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, יא.

8 בכל דור ודור

La Michna statue qu'à chaque génération, une personne doit se considérer comme si elle était elle-même sortie d'Égypte. L'Admour Hazaken y voit un signe qu'il existe une «Égypte» en chaque personne et à chaque époque.

Pesachim 116b:3-4 פסחים ט"ז ב:ג-ד

בכל דור ודור תיבב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים, שנאמר: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי

ממציאים". לפיכך אִנְחֵנו חִיִּיכִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעֵלָה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבּוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֶבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֶפְלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנֶיךָ הַלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קטז, ב.

9 למען תזכור את יום צאתך

La Torah ordonne de se souvenir du jour de la sortie d'Égypte tous les jours de sa vie. Ici, cela montre que sortir d'Égypte est une tâche constante, et non un événement appartenant uniquement au passé.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֵיו מִצּוֹת לָחֶם עֲנִי כִּי בְחַפְזוֹן יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ג.

PARAGRAPHE 2

10 ואיתא בתוספתא

La note renvoie le lecteur au code halakhique de l'Admour Hazaken, Orach Chaim 66:12.

LA NOTE DE KEHOT

רפ"ב דברכות. ראה שו"ע רבינו הזקן סי' סו סעיף יב. בד"ה והחריס תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה) מציין "דוה מתאים עם משיכ אדה"ו בשו"ע שלו [או"ח סי' ת"צ סי"ב] דגם בשביעי ושמני ש"פ אומרים בקידוש ובתפלה זמן חרותנו, א"ע ש"צ"מ היתה כבר בימים הראשונים בכ"ז אומרים גם בימים האחרונים זמן חרותנו.

11 שצריך לזכור ג"כ קריעת ים סוף

La Tosefta enseigne que, dans la bénédiction qui suit le Chema, il faut mentionner la sortie d'Égypte, et rapporte que certains disent qu'il faut aussi mentionner la plaie des premiers-nés et la traversée de la mer des Joncs. L'Admour Hazaken entreprend d'expliquer pourquoi il faut également se souvenir de la traversée de la mer.

Tosefta Berachot 2:1 א'א:2

הקורא את שמע צריך להזכיר יציאת מצרים באמת ויציב רבי אומר צריך להזכיר בה מלכות אחרים אומרים צריך להזכיר בה מכת בכורות וקריעת ים סוף.

Tosefta B'rachot (Public Domain)

12 על ג' דברים העולם עומד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

13 על ג' דברים העולם עומד. על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

La Michna enseigne que le monde repose sur trois choses : la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté. L'Admour Hazaken identifie le « service » aux sacrifices, puis à la prière.

Pirkei Avot 1:2 ב'א:1

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14 ארי דאכיל קורבנין

Le Zohar dit qu'autrefois, l'image d'un lion descendait d'en haut et apparaissait accroupie sur l'autel, consommant les sacrifices. La note de Kehot cite ce passage à propos du feu venu d'En Haut, qui descendait sur l'autel.

Zohar I, 6b א'ו, 6b

Zohar II, 278a א'רעח, 278a

Zohar III, 17a א'ז, 17a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א.

15 ארי דאכיל קורבנין

Ici, le Zohar parle d'un lion de feu qui descendait pour consumer les sacrifices. La note de Kehot le cite avec les deux autres passages.

Sfzer Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה:מ"א-רפ"ה:מ"א

PARAGRAPHE 3

16 תפלה כנגד הקרבנות

La Guemara rapporte l'opinion de Rabbi Yehoshoua ben Lévi selon laquelle les prières furent instituées pour correspondre aux sacrifices quotidiens. Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que la prière, comme un sacrifice, fait descendre un feu d'En-Haut dans la personne.

Berachot 26b:5-6 ב'ה:6-5

תְּנִיָּא כּוּוֹתִיָּה דְרַבִּי יוֹסִי בְרַבִּי חֲנִינְא, וְתִנְיָא כּוּוֹתִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי. תְּנִיָּא כּוּוֹתִיָּה דְרַבִּי יוֹסִי בְרַבִּי חֲנִינְא: אֲבָרְהָם תִּקְוָן תַּפְלָת שְׁחֵרִית, שְׁנֵאמַר: "וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרְהָם בְּבֶקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם", וְאִין "עָמִידָה" אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּפְלֵל". יִצְחָק תִּקְוָן תַּפְלָת מִנְחָה, שְׁנֵאמַר "וַיִּצָּא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה לְפָנֶיךָ עֶרְבִי", וְאִין "שִׁיחָה" אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאמַר "תַּפְלָה לְעֵנִי כִּי יַעֲטֹף וְלִפְנֵי ה' יִשְׁפָּר שִׁיחוֹ".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב. ראה לקו"ש ח"י"א ע" 237.

17

כיצד הוא מרומז בתפלה

Selon la note, à cet endroit, la seconde version, la transcription de Rabbi Moché, fils de l'Alter Rebbe, explique ici le verset « Les jours de nos années ».

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תקס"ג ע' קנד נוסחא שניי (הנחת הר"מ בן אדה"ז, מבאר כאן הפסוק ימיי שנותינו).

PARAGRAPHE 4

18

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

Le dernier verset du quatrième livre des Psaumes : « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis le monde jusqu'au monde. » L'Admour Hazaken comprend « depuis le monde jusqu'au monde » comme désignant le passage du monde caché au monde révélé.

Psalms 106:48ה"מ"י ק"ו

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל העם אמן הללו קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, מח.

19

La note de Kehot renvoie à I Chronicles 16:36 pour ces mots.

I Chronicles 16:36ו"ל"ט ט"ז דברי הימים א'

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל העם אמן והלל Havayah

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. Et tout le peuple dit : « Amen », et loua D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

20

כל מה שיש ביבשה

La Guemara enseigne que tout ce qui se trouve sur la terre ferme a son équivalent dans la mer. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les mondes cachés et révélés renferment les mêmes choses, cachées dans l'un et révélées dans l'autre.

Chullin 127a:12-14ד"ב י"ב-י"ד

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

חולין קכו, א. בלקו"ת צו יד, ב, סה"מ תרל"ב ע' קלו — מציין לכאן.

21

והנה ההפרש שבין יבשה לים

La note renvoie le lecteur à ce passage au sujet de la différence entre la mer et la terre ferme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"אזה"ז מב, ג ואילך. מאמרי אדה"ז פרשיות ע' רנה. רסז. סה"מ תרכ"ח ע' קלו. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' ריג. סה"מ תרנ"ב ע' מט.

22

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים

Comme le rapporte la note, cette transcription ajoute une autre différence : les créatures marines ne tirent leur vie que de la mer elle-même ; elles ne vivent que dans l'eau et ne peuvent vivre sans elle, car elles y sont englouties et l'eau constitue leur vie même.

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תקס"ג ע' קנה (בהנחת הר"מ בן אדה"ז): וגם יש עוד הפרש ביניהם שהברואים שבים אין חיותם רק מן הים עצמו שחיותם הוא רק בהמים שהמים מחייהם, וא"א להם לחיות בלתי מים. . שהם נבלעים בהמים והמים הוא חיותם ממש.

23

Isaïe compare la justice que D.ieu fait germer à la terre qui fait pousser ses semences. L'Admour Hazaken reprend ces mots pour désigner les plantes et les créatures qui croissent hors de la terre et s'en détachent.

Isaiah 61:11א"י י"א: ישעיהו

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אד"נ ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הנה הארץ תוציא צמחה ועושה פרי למעלה

Comme le rapporte la note, cette même transcription indique que les créatures terrestres tirent l'essentiel de leur vie non de la terre elle-même, mais de la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תקס"ג שם ע' קנה "הברואים שביבשה אין עיקר חיותם הוא מן הארץ עצמו כ"א ממאכלים". וראה באזה"ת פ' בשלה ע' תלא שמבאר "הברואים דיבשה אעפ"י שמקבלים חיות מצמח הארץ הרי הם בחי' ריחוק מן הארץ, משא"כ הברואים שבים הם כלולים ומתאחדים עם הים וא"א להם להפרד מן הים כו".

PARAGRAPHE 6

25

Le sixième jour, D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce. » L'Admour Hazaken reprend les mots désignant les animaux terrestres, qui semblent encore plus indépendants que les plantes.

Genesis 1:24א"י כ"ד: בראשית

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית ארץ למינה ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מבשרי אחזה

Job dit : « De ma chair, je contemple D.ieu. » Ici, l'Admour Hazaken s'appuie sur ces mots pour déduire la structure des mondes spirituels de celle de l'âme humaine.

Job 19:26 י"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

גבוה מעל גבוה וגבוהים עליהם

Kohélet parle de « celui qui est plus haut que le haut... et de ceux qui sont encore plus hauts qu'eux », des fonctionnaires placés les uns au-dessus des autres. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner les nombreux niveaux des âmes.

Ecclesiastes 5:7 ה"ז:ה

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אליה תתמה עליה חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

28

מן המים משיתהו

La fille de Pharaon le nomma Moché, « car je l'ai tiré des eaux ». L'Admour Hazaken y voit une déclaration au sujet de l'âme de Moché : elle provient de la « mer », le monde caché.

Exodus 2:10 ב"י:י

ויגדל הילד ותבאנהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

29

ולכן היה כבד פה

La note renvoie le lecteur à ce discours sur la bénédiction après le repas dans le Siddour, à propos de Moché qui avait « la bouche pesante ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור שער בהמ"ז בד"ה מגין לברהמ"ז מן התורה. לקו"ת פ' עקב בד"ה להבין שרש טעם.

30

כבד פה

Au buisson ardent, Moché proteste qu'il est « lourd de bouche et lourd de langue ». L'Admour Hazaken explique

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

que cela résulte de son annulation de soi complète, qui le privait de parole et de révélation.

Exodus 4:10 ד"י:י

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי-עבדך כי כבד-פה וכבד לשון אנכי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ונחנונו

Moché et Aharon disent d'eux-mêmes : « Et que sommes-nous ? » L'Admour Hazaken cite ces mots comme l'expression de l'annulation de soi complète de Moché.

Exodus 16:7 ז"ו:ז

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם עליה ונחנונו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

PARAGRAPHE 8

32

ועבד הלוי הוא

La Torah confie le service de la Tente d'assignation aux Lévites : « et le Lévite, lui, servira ». L'Alter Rebbe y voit un service enraciné dans le monde caché, qui s'élève d'en bas vers le haut.

Numbers 18:23 כ"ג:יח

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

33

אתה הוא הוי לבדך

La prière des Lévites dans Néhémie se poursuit ainsi : « Tu es Lui, D.ieu, seul ; Tu as fait les cieux. » L'Alter Rebbe interprète « seul » comme désignant D.ieu au-delà de toute catégorie de mondes.

Nehemiah 9:6 ו"ו:ט

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 שאין בו רק התפעלות הנפש

La note renvoie le lecteur à cet endroit au sujet de la mélodie comme simple émoi de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תורת חיים בראשית דף נח. בסה"מ תקס"ג ע' קס בהנחת הר"מ בן אדה"ז "שהזמר והניגון הגשמי שאינו לא חכמה ולא דבר חדש כלל, כ"א הוא רק בחי' התפעלות הנפש בלבד [פ"י שבהזמר שמזמר אין מלוכש בו בחי' חכמה ושכל כלל כ"א רק בחי' התפעלות הנפש בלבד . . .]".

PARAGRAPHE 9

35 כך הוא ענין עבודת הלויים

Selon la note, ce passage sur le service des Lévites est cité dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה עבדו את ה' בשמחה תרל"ט ע' שפז.

36 אתה הוא ה' לבדך

« Tu es Lui, D.ieu, Toi seul. » L'Alter Rebbe situe le service du Lévite à ce niveau, que nulle pensée ne peut saisir.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משהתחיים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

37 אשירה לה' כי גאה גאה

« Je chanterai pour D.ieu, car Il est exalté, exalté. » L'Admour Hazakène interprète le mot répété comme désignant deux niveaux : « exalté » désigne la lumière qui entoure tous les mondes, et « exalté au-dessus de l'exalté » désigne l'Essence même de D.ieu.

Exodus 15:1 ט"ו:א:שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת לה Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וגאה הוא בחי' סוכ"ע

Le maamar suivant, sur le même verset, interprète « exalté, exalté » comme le niveau du « Maître des merveilles »,

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

L'Infini qui entoure tous les mondes, devant Qui le petit et le grand, le haut et le bas, sont égaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המאמר דלהלן, ובתו"ח ד"ה אשירה לה' רלז, א. רנג, א ואילך. באוה"ת מגלת אסתר ע' קפ מביא קטע מכאן. וראה גם סה"מ ה'תש"י ע' קנג.

39 אתה הוא ה' לבדך

« Tu es Lui, D.ieu, seul. » Ici, cela décrit l'Essence de D.ieu, au-delà de toute pensée et de la catégorie des mondes.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משהתחיים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

40 סוס ורכבו רמה בים

« Le cheval et son cavalier, Il les a jetés dans la mer. » L'Admour Hazaken commence à présent à expliquer que le cheval et son cavalier désignent les lettres de la parole et celui qui les dirige.

Exodus 15:1 ט"ו:א:שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת לה Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כי תרכב על סוסך

Habacuc, parlant de la colère de D.ieu contre la mer, dit : « Quand Tu montes Tes chevaux, Tes chars sont salut. » L'Admour Hazaken se sert de l'image des chevaux et du cavalier pour expliquer les lettres de la parole.

Habakkuk 3:8 ח"ג:חבקוק

הבנהרים תרה ה' אם בהנהרים אפה אם-בים עברתך כי תרכב על-סוסך מרכבתך ישועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

42 האותיות נקראים סוסים

La note renvoie le lecteur à cet endroit à propos des lettres appelées « chevaux ».

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהדמה ח, א (כ, ב). ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ז אות י.

43 לכל אשר יחפץ יטנו

« Le cœur d'un roi est dans la main de D.ieu ; Il le tourne où Il le veut. » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner l'intellect, qui oriente la parole où il le veut.

משלי כ"א:א' Proverbs 21:1

פְּלִגְיָמִים לְבַמֶּלֶךְ בְּיָדֵי עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

44 צרורה בצרור החיים את ה'

Avigail bénit David afin que son âme soit « liée dans le faisceau de la vie auprès de D.ieu ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le lien avec D.ieu que les paroles de la prière établissent.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדֶפֶה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקָיָהּ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיָּהּ יַקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כמ"ש בלק"א

L'Admour Hazaken écrit là que, par toutes les mitsvot de la parole et de l'action, le Saint béni soit-Il revêt l'âme, et que la lumière de D.ieu l'enveloppe de la tête aux pieds.

LA NOTE DE KEHOT

פרק ה.

PARAGRAPHE 14

46 לא בגבורת הסוס יחפץ

Le psalmiste dit que D.ieu ne prend pas plaisir à la force du cheval et ne se réjouit pas des jambes de l'homme. L'Admour Hazaken interprète le cheval comme les lettres de la parole, et les jambes comme la pensée qui les soutient. (La note du Kehot telle qu'elle figure ici renvoie au verset 8 ; ces mots se trouvent au verset 10.)

תהילים קמ"ז:י"א Psalms 147:10

לֹא בְגִבּוֹרַת הַסּוּס יַחְפֹּץ לֹא־בִשְׁוִקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ח.

47

רוצה ה' את יראיו

Le verset suivant dit que D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa bonté. L'Admour Hazaken explique plus loin qu'il s'agit de ceux qui s'annulent devant Lui.

תהילים קמ"ז:י"א Psalms 147:11

רוֹצֵה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וגבורותיך יגידו

« Une génération fera l'éloge de Tes œuvres auprès de l'autre et proclamera Tes actes puissants. » Ce verset est cité avec les autres versets qui associent la parole et la proclamation aux actes puissants de D.ieu.

תהילים קמ"ה:ד' Psalms 145:4

דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:

Une génération louera Tes œuvres à l'autre et proclamera Tes actes puissants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וגבורתך ידברו. וגבורותיך יגידו. להודיע לבני האדם גבורותיו

« Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance. » L'Admour Hazaken le cite pour associer la parole aux Guevourot de D.ieu.

תהילים קמ"ה:י"א Psalms 145:11

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרֹתְךָ יְדַבְּרוּ:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יא, ד. יב.

50

להודיע לבני האדם גבורותיו

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants. » Avec les autres versets, il montre que les lettres, la matière de la parole, sont des Guevourot.

תהילים קמ"ה:י"ב Psalms 145:12

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

צופה ומביט עד סוף כל הדורות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת זכרונות דר"ה.

52

וקורא הדורות מראש

« Qui l'a fait et accompli ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. » L'Admour Hazaken le cite

pour montrer que D.ieu voit toutes les générations à la fois.

ישעיהו מ"א:ד' Isaiah 41:4

מִי־פָעַל וַעֲשֶׂה קְרָא הַדְּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי ה' רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:
Qui a accompli et réalisé cela ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. Moi, D.ieu, Je suis le premier, et avec les derniers Je suis le même.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ד.

53

ובמחשבה אחת ברא את העולם

Le Zohar dit que lorsque la pensée de D.ieu conçut la création de Son monde, tous les mondes surgirent en une seule pensée, et que tous furent créés par cette pensée. La note du Kehot le cite à propos de l'expression « par une seule pensée, Il créa le monde ».

זוה"ב כ, 20a Zohar II, 20a

LA NOTE DE KEHOT

זוה"ב כ, א.

PARAGRAPHE 15

54

יש קונה עולמו בשעה אחת

Rebbi pleura et dit : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure », lorsqu'une voix céleste déclara que Ketia bar Shalom était destiné au Monde à venir. L'Alter Rebbe interprète « yesh » comme désignant tous les plaisirs qu'un être créé peut recevoir.

עבודה זרה י"ב ט"ו-ט"ז Avodah Zarah 10b:15-16

יִצְתָּה בֵּת קוֹל וְאָמְרָה: קִטְיָעָה בַּר שְׁלֹמֹה מְזֻמָּן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. כָּכָה רַבִּי וְאָמַר: יֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשִׁעָה אַחַת, וְיֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכַמָּה שָׁנִים. אֲנִיטוֹנִינוֹס שְׁמִישָׁה לְרַבִּי, אֲדָרְכָן שְׁמִישָׁה לְרַבִּי. כִּי שְׂכִיב אֲנִיטוֹנִינוֹס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרְדָּה חֲבִילָה. כִּי שְׂכִיב אֲדָרְכָן, אָמַר רַבִּי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"י י, ב.

55

להנחיל אוהבי יש

La Sagesse promet « de faire hériter de yesh (substance) ceux qui m'aiment ». L'Alter Rebbe cite ce verset pour montrer que la récompense du plaisir, même spirituel, est appelée yesh.

משלי ח':כ"א Proverbs 8:21a

לְהִנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

PARAGRAPHE 16

56

לא בגבורת הסוס יחפץ

« Il ne désire pas la force du cheval. » Ici, l'Admour Hazaken l'explique ainsi : le désir de D.ieu ne rayonne pas dans les seules lettres et contractions.

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:י'

לֹא בַגְבוּרַת הַסּוֹס יַחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

האומר אין לי אלא תורה

La Guemara enseigne que celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah, car l'étude doit mener à l'action. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que le désir de D.ieu ne rayonne pas dans les lettres seules.

Yevamot 109b:4-5 ה'ה"ב:ד' יבמות ק"ט

עֲרַבִי שֶׁלְצִיּוֹן — דְּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֱלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֱלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֱלָא תוֹרָה. הָא נָמִי פְשִׁטָּא! אֱלָא דְאַפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פַּפָּא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדָתָם וְעִשְׂתָּם" — כָּל שֵׁשְׁנוֹ בְּעִשְׂיָה יִשְׁנֹו בְלִמְיָדָה, כָּל שְׁאִינוֹ בְּעִשְׂיָה אֵינוֹ בְלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

58

ונחנו מה

Moché et Aharon disent d'eux-mêmes : « Et que sommes-nous ? » L'Admour Hazaken cite ces paroles comme le signe de ceux qui craignent D.ieu : une annulation de soi complète.

Exodus 16:7 ט"ז:ז שמות

וּבֹקֵר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתֵּיכֶם עֲלֵיהִי וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְנִנוּ עָלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

59

המיחלים לחסדו

Le verset se termine par: «ceux qui espèrent en Sa bonté». L'Admour Hazaken l'explique comme désignant ceux dont l'amour recherche la bonté de D.ieu envers les mondes, et non pour eux-mêmes.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:י"א

רוֹצֶה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחְלִים לְחַסְדּוֹ:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

60 סוס ורוכבו רמה בים

« Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.
» L'Admour Hazaken interprète ramah, « précipité », au sens de « élevé très haut » : les lettres ont été élevées au niveau de la mer.

שמות ט"ו:1 א' Exodus 15:

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהּ וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 שבחי האותיות . . רמה והגבי

Plus loin, Torah Ohr explique qu'il existe aussi des lettres qui vont d'en bas vers le haut, lesquelles sont également appelées des chevaux, chevaux mâles et chevaux femelles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סה, ב. ובאוה"ת פ' זו בהגהות על ד"ה אשירה לה' בסופו.

62 אתה הוא ה' לבדך

« Toi, Tu es D.ieu, seul. » Devant D.ieu seul, tout est comme néant ; ainsi, le caché et le révélé sont égaux.

נחמיה ט' :6 ר' Nehemiah 9:

אֶת־הוּא ה' לְבַדְּךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres et la lumière sont pareilles. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour dire que, devant D.ieu, le monde caché et le monde révélé sont égaux.

תהילים קל"ט:12 ב' Psalms 139:

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

64 האויב אמר ארדוף

Dans le Cantique de la mer, « l'ennemi dit : "Je poursuivrai, je rattraperai" ». L'Admour Hazaken explique que les

Égyptiens, eux aussi, cherchaient à puiser dans le niveau révélé à la mer.

שמות ט"ו:9 א' Exodus 15:

אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אֶחְלֶק שְׁלָל תִּמְלֹאמוּ נַפְשִׁי אֶרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ
יְדִי:

L'ennemi dit : « Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme se rassasiera d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les détruira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 כחשיכה כאורה

« Les ténèbres et la lumière sont semblables » devant D.ieu. Ce verset explique ici pourquoi les idolâtres cherchaient à puiser dans ce niveau.

תהילים קל"ט:12 ב' Psalms 139:

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 סוס ורוכבו רמה בים

« Le cheval et son cavalier furent élevés dans la mer » — lecture de ce maamar du mot ramah, compris comme « élevé ». Les idolâtres souhaitaient prendre part à cette élévation, mais celle-ci appartient au peuple juif.

שמות ט"ו:1 א' Exodus 15:

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהּ וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 בנהר יעברו ברגל . . עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירמוו למו סלה

Le psaume rappelle que D.ieu « transforma la mer en terre ferme ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous réjouîmes en Lui ». L'Admour Hazaken comprend « en Lui » comme une réjouissance dans l'Essence même de D.ieu.

תהילים ס"ו:6 א' Psalms 66:

הִפָּךְ יָם לִיבֶשֶׁת בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחַה־בוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו-ז.

68 עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירמוו למו סלה

« Ses yeux surveillent les nations ; que les rebelles ne s'élèvent pas. Sélah. » L'Admour Hazaken comprend ce



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tosefta B'rachot (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak